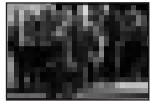
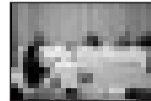


**Beerdigung**  
Große Anteilnahme  
in Düsseldorf



Seite 3

**Zuwanderung**  
Fachtagung  
in Köln



Seite 5

**Ausstellung**  
Erinnerung an  
Sigmund Freud



Seite 6

## Demokrat und Menschenfreund

Erinnerung an Präsident Dr. h.c. Paul Spiegel sel.A., der am 30. April nach schwerer Krankheit gestorben ist

„Möglichst viel von der Lebenswelt eines Mitmenschen zu wissen, ist das wirksamste Mittel gegen Vorurteile. So banal diese Einsicht sein mag, so wenig ist sie tatsächlich Allgemein-gut. Mir liegt deshalb nicht erst seit meinem Amtsantritt als Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland sehr daran, das Kennenlernen zwischen Nichtjuden und Juden zu fördern.“ Dieses Zitat von Paul Spiegel aus einer noch im Januar dieses Jahres in Düsseldorf gehaltenen Rede liest sich wenige Tage nach seinem unerwarteten, für viele Menschen in Deutschland erschütternden Tod wie ein Teil seines Vermächtnisses. Den Austausch zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft, Kultur und Religion zu unterstützen, Mittler und Brückenbauer zwischen Juden und Nichtjuden zu sein und geduldig auf jede noch so vorurteilsbeladene Frage zum Thema Judentum zu reagieren - all das waren unvergessliche Gaben von Paul Spiegel. Gaben, die hoffentlich über den Tag hinaus beispielgebend sein werden, um das Miteinander von Juden und Nichtjuden weiter zu entspannen.

Die Aufgeschlossenheit und Wach-samkeit gegenüber seinen Mitmen-schen war eine Charaktereigenschaft von Paul Spiegel, die ihm nach eigen-er Aussage schon in jungen Jahren half, die traumatische Zeit der nationa-lsozialistischen Judenverfolgung zu überstehen. Mehrere Jahre lebte er als Kind getrennt von den Eltern - alleine, versteckt in Belgien. Nach Kriegsende kehrte die Familie nach Deutschland, in das heimatliche Wa-

rendorf in Westfalen, zurück. Die Selbstverständlichkeit, mit der sein Vater, Hugo Spiegel, trotz qualvoller Jahre in mehreren Konzentrations-lagern in seiner Heimatstadt einen Neuanfang wagte, war für den heran-wachsenden Sohn lange unverständ-lich. Auf Dauer half ihm die Unber-irrbarkeit des seit Generationen in Westfalen verwurzelten Vaters, selbst wieder in Deutschland Fuß zu fassen und sich heimisch zu fühlen. Seine äl-tere Schwester Rosa, von Nazi-Scher-gen in Brüssel auf offener Straße entführt, blieb vermisst. Erst vor we-nigen Jahren erhielt der Bruder die Gewissheit, dass die damals elfjährige Rosa Spiegel in Auschwitz ermordet wurde. Eine grausame Wahrheit, die ihn bis zuletzt schmerzte.

Hugo Spiegel, seine Frau Ruth und Sohn Paul waren Überlebende des Holocaust, hatten aufgrund ihrer Reli-gionszugehörigkeit wie Millionen andere Juden Furchtbares durchlitten und zählten doch von Anbeginn an zu der kleinen Gruppe von „Auf-bauhelfern“ jüdischen Lebens im Land ihrer einstigen Peiniger. Ge-prägt von der bodenständigen, men-schenfreundlichen Art seines Vaters, der ohne Verbitterung den Wieder-aufbau seiner Existenz und, als gläu-biger Jude, eines Gemeindelebens verfolgte, engagierte sich auch Paul Spiegel schon als junger Mann in der jüdischen Gemeinde. Seine Bar Mizwa war die erste in Nordrhein-Westfalen, später waren seine Frau Gisèle und er eines der wenigen jüdischen Paare ihrer Generation in Deutschland mit Kindern.



Stand sechs Jahre an der Spitze des Zentralrats der Juden in Deutschland: Paul Spiegel sel. A. war der fünfte Zentralrats-Präsident.

Foto: Bäcker/version

Die den Menschen und dem Leben zugewandte Art bestimmte auch Spie-gels berufliche Laufbahn. Er arbeitete als Journalist, unter anderem für die Allgemeine Jüdische Wochenzeitung, die heutige Jüdische Allgemeine, re-präsentierte als Sprecher den rheini-schen Sparkassen- und Giroverband und fand einige Jahre später als erfolg-

reicher, selbständiger Künstleragent seine berufliche Erfüllung.

Nach dem Tod von Ignatz Bubis sel. A. ließ er sich im Januar 2000 in die Pflicht nehmen und wurde der fünfte Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland. Er bewahrte sich seine Offenheit, sah sich jedoch schon bald gezwungen, eindeutig Stellung zu be-

ziehen. Scharf prangerte Spiegel den immer wieder in Gesellschaft und Politik aufkeimenden Antisemitismus an, formulierte die Ängste der jüdi-schen Gemeinschaft und trat ange-sichts wachsender Spannungen im Nahen Osten und verbreitetem Anti-

Fortsetzung Seite 2

## Демократ и гуманист

Воспоминание о президенте Пауле Шпигеле, скончавшемся 30 апреля после тяжелой болезни

«Лучшее средство в борьбе с предрассудками – это как можно больше узнать о людях, которые тебя окружают. Несмотря на всю банальность этого утверждения, оно, к сожалению, не укоренилось в сознании людей. Поэтому для меня всегда, еще до того, как я стал президентом Центрального совета евреев в Германии, было крайне важно содействовать тому, чтобы евреи и неевреи лучше узнали друг друга». Эта цитата из январского выступления Пауля Шпигеля в Дюссельдорфе звучит сейчас, после его неожиданной, потрясшей многих людей в Гер-мании кончины, как завещание. Его дар содействовать культурно-му обмену между людьми раз-личного происхождения и веро-исповедания, умение быть посред-ником и наводить мосты между евреями и неевреями, терпеливо разбирать любой самый пред-взятый вопрос по поводу иудаиз-ма, навсегда останется в памяти людей. Дар, которой и в будущем

будет служить примером для раз-вития взаимопонимания и мирно-го сосуществования евреев и не-евреев.

Его открытость и чуткость в от-ношении других людей были от-личительными чертами характе-ра Пауля Шпигеля, которые, по его собственному высказыванию, помогли ему в молодые годы пере-жить страшное время нацистских гононий. Ребенком ему пришлось на протяжении нескольких лет жить без родителей – одному, скрываясь в Бельгии. После окон-чания войны его семья вернулась в Германию, в родной Варендорф в Вестфалии. То, что для отца Хуго Шпигеля было совершенно естественным, после ужасных лет многих концлагерей вернуться назад и решиться начать все с на-чала, долго оставалось загадкой для подрастающего сына. Но эта решительность отца, предки кото-рого уже в течение многих поко-лений жили в Вестфалии, помогла ему обосноваться в Германии и

вновь почувствовать себя дома. Его старшая сестра Роза, схвачен-ная нацистами на улице в Брюс-селе, считалась без вести пропав-шей. Лишь несколько лет назад брат узнал, что одиннадцатилет-няя Роза Шпигель была убита в Освенциме. Эта была страшная правда, боль которой он ощущал до последнего дня.

Несмотря на то, что Хуго Шпи-гелю, его жене Рут и сыну Паулю, пережившим Холокост пришлось, как и многим миллионам других евреев, испытать неописуемые страдания из-за их религиозной принадлежности, они с самого на-чала присоединились к неболь-шой группе «помощников возрож-дения» еврейской жизни в стра-не, где их еще недавно хотели уни-чтожить. Неразрывная связь с родиной и человеколюбие были отличительными чертами его отца, который без злобы и горечи не только заново строил свою жизнь, но и, будучи религиозным евре-ем, способствовал возрождению

еврейской общины. Следуя при-меру своего отца, Пауль Шпигель еще юношей активно принимал участие в общинной жизни. Его Бар-мицва была одной из первых в земле Северный Рейн-Вест-фалия. Годы спустя, он и его жена Жизель были одной из немногих еврейских семей их поколения, живущих со своими детьми в Гер-мании.

Отношение Пауля Шпигеля к людям и жизни определили его дальнейшую карьеру. Он работал журналистом, в том числе в еврейской газете «Allgemeine Jüdische Wochenzeitung», ныне «Jüdische Allgemeine», был офи-циальным представителем рейн-ского объединения сберкасс. А не-сколькими годами позже нашел свое профессиональное призван-ие, основав артистическое агент-ство.

После смерти Игнаца Бубиса он принял на себя обязанности пя-того президента Центрального со-вета евреев в Германии. Он со-

хранил свою открытость, но вы-нужден был вскоре занять очень четкую позицию. Пауль Шпигель резко осуждал любые проявления антисемитизма в обществе и по-литике, говорил о чувстве страха, царящем в еврейском сообще-стве. В свете нарастающей напря-женности на Ближнем Востоке и роста антисемитских настроений Пауль Шпигель выступал за безграничную солидарность с Из-раилем и за его право на суще-ствование. Такие светлые момен-ты, как государственный договор между ФРГ и еврейскими общи-нами, быстрый, благодаря имми-грации, рост еврейского сообще-ства, расцвет еврейской высшей школы в Гейдельберге, означаю-щий развитие еврейского акаде-мического образования, а также соглашение с либеральными об-щинами – вселяли в него надежду и порой помогали преодолевать оцепенение и беспомощность, ко-

Продолжение на стр. 2

## Fortsetzung von Seite 1

zionismus mit uneingeschränkter Solidarität für das Existenzrecht Israels ein. Der Staatsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den jüdischen Gemeinden; das dank der Zuwanderung stete, wenn auch problembehaftete Anwachsen der jüdischen Gemeinschaft; das Aufblühen der Jüdischen Hochschule in Heidelberg und damit jüdischer Gelehrsamkeit in Deutschland oder auch die Einigung mit den liberalen Gemeinden - all das waren für Paul Spiegel Lichtblicke in den sechs Jahren seiner Amtszeit, die Hoffnung machten. Diese Ermutigungen halfen ihm - wenn auch nur zeitweise - über seine Bestürzung und Ratlosigkeit angesichts geschändeter jüdischer Friedhöfe, Brandanschläge auf jüdische

Einrichtungen und antisemitisch motivierter Gewalttaten hinweg. Entsprechend eindringlich waren anlässlich des 60. Jahrestages des Kriegsendes und der Befreiung der Konzentrations- und Todeslager im vergangenen Jahr seine Appelle an die nachwachsende Generation, die Erinnerung an das Unfassbare weiter zu tragen.

Der Zentralrat der Juden in Deutschland trauert um Paul Spiegel als einen glaubwürdigen Mahner im Kampf gegen den Antisemitismus, um einen gläubigen Juden, der dazu beitrug, den Reichtum seiner Religion zu vermitteln und nicht zuletzt um einen aufrichtigen, schmerzlich vermissenen Freund, Kollegen und Chef, der mit seiner Freundlichkeit und Zugewandtheit Barrieren überwinden half und Zuversicht verbreitete. zu

## начало на стр. 1

торые он испытывал, узнавая об осквернении еврейских кладбищ, поджогах зданий еврейских организаций и антисемитских актов насилия. Поэтому в прошлом году, в своих выступлениях по случаю 60-летия окончания войны и освобождения концентрационных лагерей и лагерей смерти он особенно настойчиво призывал подрастающее поколение сохранять и

передавать дальше воспоминания об этих неопишуемых событиях.

Центральный совет евреев в Германии скорбит по Паулю Шпигелю, убежденному борцу с антисемитизмом и верующему еврею, по искреннему, безвременному ушедшему другу, коллеге и начальнику, который своей приветливостью и способностью чутко относиться к окружающим помогал преодолевать любые препятствия и вселял в людей уверенность и надежду. zu



## Ein schwerer Abschied

Mit sehr persönlichen Worten der Trauer haben die Familie, Freunde und Weggefährten am 4. Mai in Düsseldorf Abschied von Paul Spiegel genommen. Etwa 600 Menschen gedachten in der Synagoge der nordrhein-westfälischen Landeshauptstadt des 68-Jährigen. An der Trauerfeier nahmen auch Prominente aus Politik und Showgeschäft teil. „Paul Spiegel ist von vielen Menschen nicht nur geachtet, sondern geliebt worden“, sagte Zentralrats-Vizepräsident Salomon Korn gerührt. Nach den Geboten des Talmud habe er „jeden Menschen nur nach seiner günstigen Seite betrachtet“ und sich damit bei Juden wie Nichtjuden großes Vertrauen und Zuneigung erworben. Ezra Cohn von der Jüdischen Gemeinde Düsseldorf, für die sich Spiegel über 40 Jahre lang intensiv engagiert und zahlreiche wichtige Ämter inne gehabt hatte, sprach von dem schweren Verlust, den die jüdische Gemeinschaft in Deutschland durch seinen Tod erlitten habe. In der Versöhnung mit Nicht-Juden sei der Verstorbene so entschlossen gewesen wie im Kampf gegen Antisemitismus und jede Form von Diskriminierung. Auf dem Jüdischen Friedhof Düsseldorf fand der Verstorbene schließlich begleitet von der Familie und engsten Freunden seine letzte Ruhe.

zu/ Foto: dpa

## Тяжелое прощание

Глубокая личная скорбь чувствовалась в словах выступающих на траурной церемонии прощания с Паулем Шпигелем, прошедшей 4-го мая в Дюссельдорфе, в которой приняли участие члены его семьи, а также друзья и коллеги. Около 600 человек собрались в синагоге столицы земли Северный Рейн-Вестфалия, чтобы почтить память скончавшегося в возрасте 68 лет президента Центрального совета. В церемонии приняли участие известные политики и деятели культуры. «Многие люди не просто уважали Пауля Шпигеля, но и искренне любили его», - подчеркнул вице-президент Центрального совета Саломон Корн. Следуя заповедям Талмуда, «он старался видеть в людях только хорошее», благодаря чему смог завоевать доверие и расположение как еврейского, так и нееврейского населения. Эзра Кohn, председатель правления Еврейской общины Дюссельдорфа, в деятельности которой Пауль Шпигель в течение 40 лет принимал активное участие на различных важных постах, говорил о тяжелой потере, которую понесло все еврейское сообщество Германии. Шпигель был всегда решителен в своих действиях, будь то активизация процесса примирения с неевреями, борьба с антисемитизмом или с любой другой формой дискриминации. На еврейском кладбище в Дюссельдорфе члены семьи и ближайшие друзья Пауля Шпигеля проводили его в последний путь.

zu



Schweigeminute im Deutschen Bundestag: Außenminister Frank-Walter Steinmeier, Bundesarbeitsminister Franz Müntefering und Kanzlerin Angela Merkel gedenken Paul Spiegel. Foto: dpa

## „Paul Spiegel war ein Brückenbauer“

## Würdigungen aus Politik und Gesellschaft

Er war ein deutscher Patriot.

Bundespräsident Prof. Dr. Horst Köhler

Paul Spiegel hat sich konsequent zu den Grundfesten der Demokratie bekannt. Er mahnte, wo viele stumm blieben. Sein Einsatz für Zivilcourage, für Toleranz und gegenseitigen Respekt und gegen Fremdenfeindlichkeit und Antisemitismus hat Maßstäbe gesetzt.

Bundeskanzlerin und CDU-Vorsitzende Dr. Angela Merkel

Mit dem Tod von Paul Spiegel verliert unser Land einen großen Demokraten und einen überzeugten Mitstreiter für Menschlichkeit, Achtung und Toleranz. Paul Spiegel war ein Mann des Dialogs zwischen den Religionen und ein Brückenbauer zur jüdischen Welt und zum Staat Israel.

Altkanzler Gerhard Schröder (SPD)

Er war auch deswegen ein hoch geschätzter Partner, weil er seine Überzeugungen als Jude unbeirrt ins Spiel brachte und dennoch zutiefst ein Mann der Offenheit und der Toleranz war, mit großem Verständnis auch für die Christen.

Der Vorsitzende der Deutschen Bischofskonferenz, Kardinal Karl Lehmann

Paul Spiegel war ein wichtiger Gesprächspartner im gemeinsamen Engagement für eine freiheitliche Gesellschaft, in der diese Freiheit in Verantwortung gelebt werden kann.

Der Vorsitzende des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland, Bischof Wolfgang Huber

In den vielen Begegnungen und Gesprächen erlebten wir Paul Spiegel als führenden jüdischen Repräsentanten, dem der Schutz und die Integrität aller Minderheiten in Deutschland ein zentrales Anliegen war.

Der Vorsitzende des Zentralrats der Muslime in Deutschland (ZMD), Dr. Ayyub Axel Köhler

In Paul Spiegel haben wir einen Partner bei der Bekämpfung des Antisemitismus verloren.

Der Botschafter des Staates Israel in Berlin, Shimon Stein

Paul Spiegel war stets wachsam gegenüber Antisemitismus, Rassismus und Fremdenfeindlichkeit. Er hat einen herausragenden Beitrag für die Demokratie, die Integration der neu entstandenen jüdischen Gemeinschaften in die deutsche Gesellschaft und den interreligiösen und interkulturellen Dialog geleistet.

Der frühere Bundesinnenminister Otto Schily

## «Пауль Шпигель был строителем мостов»

## Цитаты из высказываний политиков и представителей общественности

«Он был немецким патриотом» (федеральный президент Германии Хорст Келер)

«Пауль Шпигель всегда оставался последовательным сторонником демократических принципов. Он не боялся говорить, когда другие предпочитали молчать. Его гражданское мужество, его вклад в развитие взаимного уважения и терпимости, а также выступления против расовой ненависти и антисемитизма достойны подражания» (федеральный канцлер Германии и председатель ХДС Ангела Меркель)

«Я глубоко уважаю его за умение совершать необходимые преобразования, изменившие еврейское сообщество Германии» (член правления Всемирного Союза прогрессивного иудаизма Вальтер Хомолка)

«Со смертью Пауля Шпигеля наша страна потеряла великого демократа и убежденного борца за человечность, взаимное уважение и толерантность. Пауль

Шпигель был активным сторонником диалога религий и укрепления связи с государством Израиля, он был строителем мостов между еврейским и нееврейским миром» (бывший канцлер ФРГ Герхард Шредер - СДПГ)

«Пауль Шпигель заслуживает высокой оценки как партнер по переговорам еще и потому, что он умел твердо изложить в беседе свои убеждения с еврейских позиций, оставаясь при этом в высшей степени человеком открытого диалога и терпимости, относившимся с глубоким пониманием к христианам» (председатель Конференции католических епископов Германии кардинал Карл Леман)

«Пауль Шпигель был важным партнером в общем деле создания свободомыслящего общества, в котором бы уживались свобода и ответственность» (председатель Совета Евангелической церкви в Германии епископ Вольфганг Хубер)

«Во время многочисленных встреч и бесед с Паулем Шпигелем мы не раз убеждались в том, что он был ведущим еврейским представителем, для которого безопасность и неприкосновенность всех меньшинств в Германии являлись центральной задачей» (председатель Центрального совета мусульман в Германии Айюб Аксель Кёлер)

«В лице Пауля Шпигеля мы потеряли важного партнера в борьбе с антисемитизмом» (посол Израиля в Германии Шимон Штайн)

«Пауль Шпигель был всегда крайне чувствителен к любым проявлениям антисемитизма, расизма и ксенофобии. Он внес исключительный вклад в дело развития демократии, интеграции вновь образовавшегося еврейского общества в немецкое общество, а также в развитие межрелигиозного и межкультурного диалога» (бывший министр внутренних дел Отто Шили)





Траурная церемония в Дюссельдорфе: Президент Хорст Кёлер напоминает в трогательных словах о Пауле Шпигеле, который активно боролся против антисемитизма и враждебности к чужакам. Фото: Бэкер/версия

## Leise und würdig

### На приглашение центрального совета евреев приняли представители политики и общества прощание с президентом Паулем Шпигелем

Как только кантор Хаим Адлер поднялся на сцену, зал, насчитывающий более 1000 участников траурной церемонии, затих. Казалось, что мягкий, теплый голос кантора из Тель-Авива проникает сквозь деревянные панели концертного зала. Откликнувшись на приглашение Центрального совета евреев 28 мая в Дюссельдорфе для прощания с Паулем Шпигелем прибыли высшие представители политических, экономических, культурных и общественных кругов, а также его друзья и соратники.

Вице-президент Шарлотте Кноблох отдала должное Шпигелю как человеку, много сделавшему для возрождения еврейской жизни в Германии. «Он вывел еврейское сообщество Германии из часто добровольной изоляции и способствовал укреплению его самосознания и уверенности. Центральный совет будет и дальше идти по этому пути и преграждать дорогу «отвратительным проявлениям антисемитизма».

Вице-президент Саломон Корн вспоминал о происхождении Пауля Шпигеля, его тесной связи с городом Варендорфом - местом, где он провел свое детство. Этот город стал для него несравненно большим, чем просто географической точкой отсчета. При этом Саломон Корн привел цитату из воспоминаний Шпигеля: «Родина находится там, где нас принимают, уважают и обращают на нас внимание, независимо от происхождения, веры, личных особенностей».

Эзра Кон, член правления земельного союза общин Северного Рейна, объявил о том, что по инициативе общины в Израиле будет посажена роща, которую назовут в память о Шпигеле его именем. Федеральный президент Хорст Кёлер и федеральный канцлер Ангела Меркель (ХДС) отметили заслуги Шпигеля, назвав его строителем мостов и борцом с антисемитизмом и ксенофобией. Одновременно с этим они призвали к продолжению линии, которой придерживался Пауль Шпигель. «Мы не должны мириться с ситуациями, когда люди подвергаются нападкам и оскорблениям из-за цвета кожи, вероисповедания или стиля жизни», - сказал федеральный президент Хорст Кёлер. С расистами следует бороться «более последовательно, чем это делалось до сих пор». Хотя семья Шпигеля подвергалась преследованиям со стороны нацистов, он не терял доверия к своей родине. «Для меня этот факт остается непостижимым», - сказал Кёлер.

Меркель подчеркнула, что федеральное правительство чувствует себя обязанным духовному завещанию Шпигеля. «В эти дни, когда снова участились нападения, мы чувствуем себя в долгу перед ним», - сказала она. Политики, полиция и всё общество должны решительно выступать против актов насилия. «Мы не имеем права молчать и должны активно вмешиваться в события. В этом заключается гражданское мужество», - подчеркнула Меркель. Премьер-министр Северного Рейна-Вестфалии Юрген Рютгерс (ХДС) назвал «подарком» новый расцвет еврейской жизни в Германии. В этом большая заслуга Пауля Шпигеля. zu

Als Kantor Chaim Adler das Podium betritt, ist kaum mehr das Atmen der über 1000 Gäste, die zur Trauerfeier des verstorbenen Präsidenten Paul Spiegel sel.A. gekommen waren, zu hören - die warme weiche Tel Aviver Stimme durchdringt den holzvertäfelten Konzertsaal bis hinein in den letzten Spalt. Die Spitzen der Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft, Freunde und Weggefährten waren am 28. Mai auf Einladung des Zentralrats der Juden nach Düsseldorf gekommen, um Abschied von ihm zu nehmen.

Vizepräsidentin Charlotte Knobloch würdigte Spiegel als „Wegbereiter der Renaissance jüdischen Lebens in Deutschland“. Er habe die Gemeinschaft der Juden aus einer oft selbstgewählten Zurückgezogenheit herausgeholt und ihr mehr Selbstbewusstsein gegeben. Auf diesem Weg werde der Zentralrat weitergehen und sich dem „hässlichen Antlitz des Antisemitismus“ entgegenstellen.

Als Vizepräsident Salomon Korn reflektierte über Paul Spiegels Herkunft, seine tiefe Verbundenheit mit Warndorf, dem Ort seiner Kindheit, der für ihn mehr als ein geographischer Bezugspunkt war. „Heimat“, zitiert Salomon Korn die Erfahrungen von Paul Spiegel, „liegt dort, wo wir akzeptiert, respektiert und geachtet werden, unabhängig von Herkunft, Religion, Eigenart.“ Esra Cohn, Vorstandsmitglied des Landesverbandes Nordrhein, kündigte an, die Gemeinde werde zum Gedenken an Spiegel in Israel einen Wald pflanzen und nach ihm benennen.

Bundespräsident Horst Köhler und Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) würdigten Spiegel als Brückenbauer und Mahner im Kampf gegen Antisemitismus und Fremdenfeindlichkeit. Sie riefen gleichzeitig dazu auf, Spiegels Vermächtnis fortzuführen. „Nehmen wir nicht hin, wenn Menschen wegen ihrer Hautfarbe, Religion oder ihres Lebensstils beleidigt und angegriffen werden“, sagte Bundespräsident Horst Köhler. Rassistische Gewalttäter müssten „konsequenter als bisher“ bekämpft werden. Obwohl seine Familie von den Nazis verfolgt worden sei, habe er seiner Heimat Vertrauen geschenkt. „Für mich ist dieses Vertrauen kaum fassbar“, sagte Köhler.

Merkel betonte, die Bundesregierung fühle sich Spiegels Vermächtnis verpflichtet. „Wir sind ihm in diesen Tagen etwas schuldig, in denen es wieder vermehrt Nachrichten über rechtsextremistische Angriffe gibt“, sagte sie. Nach der Devise „Null Toleranz“ müssten Politik, Polizei und die ganze Gesellschaft entschlossen gegen Gewaltakte angehen. „Wir dürfen nicht stumm bleiben, sondern müssen uns einmischen. Das ist Zivilcourage“, betonte die Kanzlerin. Nordrhein-Westfalens Ministerpräsident Jürgen Rüttgers (CDU) nannte es ein „Geschenk“, dass das jüdische Leben in Deutschland wieder aufblühe. Dazu habe Spiegel wesentlich beigetragen. zu



## Jüdische Religion Иудейская религия

### SCHAWUOT - Das Fest der Offenbarung

Von Rabbiner Dr. Joel Berger, Stuttgart

Sieben Wochen lang wurden - gemäß der Anweisung in der Tora - die Tage und Wochen seit Pessach gezählt, um schließlich genau am 50. Tag Schawuot, das Fest der Offenbarung der Zehn Gebote, der Tora und im weiteren Sinne ein Fest zu ehren der ganzen Heiligen Schrift am 6. Siwan (2. Juni) zu feiern. Das Fest der Offenbarung der Tora ist eines der drei Wallfahrtsfeste, die uns die Tora überliefert. Die Wallfahrten unserer Ahnen hatten stets Jerusalem, den Bet Hamikdasch (Tempel) zum Ziel. Niemals pilgerte man in die Wüste, zum Berg Sinai, eben zu jener Stelle an der für uns einst alles mit der Übergabe der Zehn Gebote - unter Blitz und Donner - begann. Für uns besitzt der Berg Sinai nur in Zusammenhang mit der Urgeschichte Israels eine einmalige Heiligkeit. Die dauerhafte, über alle Zeiten währende Heiligkeit strahlt die Tora als das Wort G-ttes aus. Als die Kinder Israels einst vom Fuße des Berges in die Wüste weiterzogen, verlies auch die Schechina, die Herrlichkeit G-ttes, diesen Ort, um in Jerusalem Einzug zu halten.

Damit ist es zu erklären, dass die meisten, die nach Sinai pilgern, keine Juden sind und die, die einst dort ein Kloster erbauten, Mönche waren. Die Wüste und die Jahre der Wanderung spielen für uns jedoch bis heute eine besondere Rolle. Dieser Zeitraum festigte die Tora im Volke, schärfte das Bewusstsein der Israeliten als freies Volk G-ttes und den Bund mit Ihm. Die Rabbinen werden auch nie müde, die Bedeutung dessen zu unterstreichen, dass die Zehn Gebote uns in der Wüste und nicht in einem bewohnten Land, mit klaren Besitzverhältnissen, übergeben wurden. Sie wollten damit zum Ausdruck bringen, dass somit ein jedes Volk und jeder Mensch das Gefühl haben soll, diese Worte wären auch ihm gegeben worden, um auch ihm anzusprechen - wo und wann auch immer er sich bereit erklärt, diese Botschaft anzuhören und zu befolgen. Demnach wäre die Offenbarung G-ttes als keine exklusive Gabe an Israel gedacht, sondern das Gut der ganzen Menschheit. Ebenso betonen unsere Meister die Bedeutung der Tatsache, dass die Tora uns vor der Landnahme, also nicht im Heiligen Land selbst, sondern am Berge Sinai in der öden Wüste geschenkt wurde. Denn im Heiligen Land waren unsere Vorfahren damit beschäftigt, die karge Wüstenlandschaft zu bebauen, die richtigen Kniffe der Landwirtschaft zu erlernen und die Städte zu besiedeln. Wer hätte damals schon Zeit für das Studium der Tora gehabt? Ganz anders indes die Zeit während der Wanderungen in der Wüste, die voller Entbehrungen in Bezug auf materielle Güter war. Da nahm das Volk jene g-tliche Lehre, die unsere Lebensführung bis heute nachhaltig beeinflusst, bereitwillig auf.

### ШАВУОТ – Праздник откровения

Раввин д-р Йозель Бергер, Штутгарт

В течение семи недель после начала Песаха – согласно предписаниям Торы – ведется отсчет дней, чтобы ровно в пятидесятый день шестого числа месяца сиван (второе июня) отпраздновать Шавуот, праздник откровения и дарования десяти заповедей Торы, а в более широком смысле праздник чествования всего Священного Писания. День дарования Торы является одним из трех праздников паломничества, о чем повествуется в Торе. Целью паломничества наших предков всегда был Иерусалим, Бет-Амикдаш (Храм). Паломники никогда не отправлялись на поклонение в пустыню, к горе Синай, к тому самому месту, где с передачей скрижалей Завета среди молний и раскатов грома собственно все и началось. Святость горы Синай мы рассматриваем только в связи с древнейшей историей Израиля. Тогда как вечную неподвластную времени святость излучает Тора словом Б-жым. Как только сыны Израиля покинули подножие горы Синай и пустились в дальнейший путь по пустыне, Шехина (Б-жественное Присутствие) тоже покинула это место и вошла в Иерусалим.

Этим объясняется, что большинство совершающих паломничество на Синай, не являются евреями, и те, кто тогда построили там монастырь, были монахами. Пустыня и годы скитания играют для нас и сегодня очень важную роль. Эти годы способствовали укреплению связи народа с Торой и росту самосознания израильтян как свободного народа Б-га, заключившего союз с Ним. Раввины неустанно подчеркивают значение того, что Десять Заповедей были нам переданы в пустыне, а не в освоенной стране с четко выраженными отношениями собственности. Тем самым они хотят выразить то, что любой народ, как и любой человек должен чувствовать, будто бы эти слова были переданы ему и обращены к нему, если он готов выслушать это Послание и последовать ему, где бы он не находился. Таким образом Откровение Б-га не было задумано как дар исключительно для Израиля, а является достоянием всего человечества.

К тому же подчеркивается важность того факта, что Тора была нам подарена до момента заселения страны, то есть не в Святой Земле, а на горе Синай в необитаемой пустыне. В Святой Земле наши предки были заняты тем, что обрабатывали скупой пустынный ландшафт, приобретали навыки в сельском хозяйстве и заселяли города. У кого было тогда время на изучение Торы? И совсем другим было полное лишений время в период скитаний по пустыне, когда народ с готовностью принял то Б-жественное учение, влияние которого на нашу жизнь не ослабевает и по сей день.



## Wer, Wann, Wo - Kulturtermine im Juni 2006



### Jüdisches Theater Rostock „Mechaje“ präsentiert die Emigrantenkomödie „Jackpot“

**Mittwoch 7. Juni, Jüdische Gemeinde Wuppertal, 18 Uhr**

Gemarkter Straße 15, Eintritt: 3 Euro

**Donnerstag, 8. Juni, Synagogen-Gemeinde Köln, 20 Uhr**

Roonstraße 50, Eintritt: 3 Euro / 10 Euro (Abendkasse), Kartenvorverkauf: Ottostraße 85

**Dienstag, 20. Juni, Jüdische Kultusgemeinde Karlsruhe, 19.30 Uhr**

Knielinger Allee 11, Eintritt: 3 Euro

**Mittwoch, 21. Juni, Israelitische Kultusgemeinde Rottweil, 18 Uhr**

Friedrichplatz 2, Eintritt: 5 Euro

### Jüdisches Theater Rostock „Mechaje“ präsentiert die Emigrantenromanze „Dreck mit Pfeffer?“

**Dienstag, 27. Juni, Jüdische Gemeinde Osnabrück, 18 Uhr**

In der Barlage 41, Eintritt: 3 Euro

### Kindermusical mit dem Puppentheater Kolobok

**Sonntag, 4. Juni, Liberale Jüdische Gemeinde Wolfsburg/Region Braunschweig e.V., 14 Uhr**

Alvar Aalto Zentrum Wolfsburg, Rolandstraße 13c, Eintritt: frei

**Sonntag, 8. Juni, Israelitische Kultusgemeinde Schwaben-Augsburg, 12 Uhr**

Halderstraße 6-8, Eintritt: frei

**Donnerstag, 8. Juni, Israelitische Kultusgemeinde München, 17 Uhr**

Jugendzentrum, Prinzregentenstraße 91/Rückgebäude

Im Rahmen des Kinder-Theaterfestivals, Eintritt: frei

### Duo Rubin am Klavier und Violoncello

**Sonntag, 4. Juni, Jüdische Gemeinde Hannover, 16 Uhr**

Haeckelstraße 10, Eintritt: 3 Euro

**Sonntag, 18. Juni, Israelitische Kultusgemeinde Bayreuth, 19 Uhr**

Kunstmuseum, Altes Rathaus, Maximilianstraße 33, Eintritt: frei

**Sonntag, 25. Juni, Jüdische Kultusgemeinde im Landkreis Hameln-Pyrmont, 17 Uhr**

Lohstraße 1-2, Eintritt: 5 Euro

### Liturgische Gesänge mit Kantorin Avitall Gerstetter

**Sonntag, 18. Juni, Synagogen-Gemeinde Köln, 18 Uhr**

Roonstraße 50, Eintritt: 3 Euro / 10 Euro (Abendkasse), Kartenvorverkauf: Ottostraße 85

### Alony: Efrat Alony und Band spielen Jazz

**Montag, 12. Juni, Jüdische Gemeinde Frankfurt/Main, 20 Uhr**

Ignatz Bubis-Gemeindezentrum, Savignystraße 66, Eintritt: 6/8 Euro

### Nächama 2 spielt traditionelle Klezmer-Musik, Schlager und Hits

**Sonntag, 4. Juni, Jüdische Gemeinde im Lande Bremen, 16 Uhr**

Schwachhauser Heerstraße 117, Anmeldungen: Tel. 0421/4 98 51 04

**Sonntag, 11. Juni, Israelitische Kultusgemeinde Lörrach, 18 Uhr**

Tumringerstraße 270

Anmeldungen: Tel. 07621/16 61 86

**Sonntag, 18. Juni, Jüdische Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen, 16 Uhr**

Alte Wittenerstraße 13, Anmeldungen: Tel. 0234/93 25 7925

### Liederabend mit Raissa Tschepstcherenko (Gesang) und Alexander Serebrjanik (Klavier)

**Montag, 19. Juni, Jüdische Gemeinde Chemnitz, 18 Uhr**

Stollbergerstraße 28, Eintritt: 3/5 Euro

### Shoshana - Trio aus Dessau mit jiddischen Liedern und israelischem Pop

**Sonntag, 4. Juni, Jüdische Gemeinde Hanau, 16 Uhr**

Wilhelmstraße 11a, Eintritt: frei

**Sonntag, 11. Juni, Jüdische Gemeinde Frankfurt/Main, 15 Uhr**

Altenzentrum, Bornheimer Landwehr 79, Eintritt: frei

**Sonntag, 25. Juni, Jüdische Gemeinde Hamburg, 14.30 Uhr**

Hohe Weide 34, Eintritt: frei

### Miteinander der Kulturen und Religionen: Ausstellung über Juden, Christen und Muslime in Jerusalem während der osmanischen Herrschaft

**Mittwoch, 28. Juni bis Freitag, 21. Juli 2006, Jüdische Gemeinde Weiden**

Max-Reger-Halle, Dr.-Pfleger-Straße 17, Ausstellungseröffnung am 28. Juni, 19 Uhr

### Fotoausstellung „Erinnerung und Zukunft denken“ über Zuwanderer aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion

**Bis Sonntag, 18. Juni 2006, Jüdische Kultusgemeinde Hildesheim**

Einumer Straße 37, Öffnungszeiten täglich 16 bis 18 Uhr, Führungen auf Anfrage möglich,

Kontakt: JG-Hildesheim@web.de

## Braune Gefahr nimmt zu

### Verfassungsschutzbericht beweist: Immer mehr rechtsextremistische Straftaten

Die Zahl rechtsextremistisch motivierter Straftaten in Deutschland ist im vergangenen Jahr sprunghaft gestiegen. Insgesamt zählten die Behörden 15 361 Delikte, 27 Prozent mehr als im Jahr zuvor. Die Zahl rechtsextremistischer Gewalttaten sei um 23 Prozent gestiegen, sagte Bundesinnenminister Wolfgang Schäuble (CDU) bei der Vorstellung des Verfassungsschutzberichts 2005. Auch die Straftaten Linksextremer hätten deutlich zugenommen. Schäuble warnte zugleich vor einer unverminderten Bedrohung Deutschlands durch islamistische Extremisten und Terroristen. Er beklagte eine hohe Gewaltbereitschaft innerhalb der Skinhead-Szene: „Diese Skinheads begehen ihre zumeist fremdenfeindlichen Gewalttaten nicht mit einer strategischen terroristischen Zielsetzung, sondern in aller Regel hasserfüllt und unter Alkoholeinfluss.“ Besorgniserregend sei, dass die rechtsextremistische Ideologie bei einem beachtlichen Teil der männlichen Jungwähler von 18 bis 24 Jahren ankomme.

Schäuble bekräftigte vor dem Hintergrund fremdenfeindlicher Attacken in Deutschland: „Wir werden keine Form von

Extremismus, Ausländerfeindlichkeit und Antisemitismus tolerieren.“ Leitmotiv für die Politik der Bundesregierung sei, für Freiheit, Demokratie und Toleranz zu kämpfen. Aber er sagte auch: „Einen Königsweg bei der präventiven Bekämpfung extremistischen Gedankenguts gibt es leider nicht.“ Und fügte hinzu: „Auch wenn in jedem Einzelfall eine genaue Prüfung dem vorschnellen Urteil vorzuziehen ist, bleibt jede Gewalttat eine zu viel.“

Im Rahmen der Diskussion über No-Go-Areas kündigte Schäuble an, er sei mit seinen Länderkollegen im Gespräch, wie die Polizeipräsenz verstärkt werden könne. Auch die Bürger dürften niemals wegsehen. „No-Go-Areas, wo sich Menschen mit Migrationshintergrund nicht hintrauen können, darf es nicht geben.“

Dem Verfassungsschutzbericht zufolge gab es im vergangenen Jahr etwas weniger Rechtsextremisten als 2004. Insgesamt zählten die Behörden rund 39 000 (2004: 40 700). Das sei auf einen Rückgang bei den Parteien DVU und Republikaner zurückzuführen. Die NPD als kleinste der drei Parteien legte allerdings auf 6000 Mitglieder (2004: 5300)

zu. Auch die Zahl der Neonazis ist auf 4100 (2004: 3800) weiter gestiegen. Die Zahl gewaltbereiter Rechtsextremisten erhöhte sich auf 10 400 (2004: 10 000). Der Zentralrat der Juden in Deutschland hat angesichts der sprunghaft gestiegenen Zahl vor einer zunehmenden gesellschaftlichen Akzeptanz fremdenfeindlichen Gedankenguts gewarnt. Das größte Problem sei, dass antisemitische, fremdenfeindliche und rassistische Gedanken „mehr und mehr Einzug in die Mitte der Gesellschaft finden. Der Täter mit Anzug und Krawatte sei viel gefährlicher als die Glatzen mit Lederstiefeln, sagte der Generalsekretär des Zentralrats, Stephan Kramer. Er warf der Politik im Kampf gegen den Rechtsextremismus Versagen vor. „Die Rechten lachen sich ins Fäustchen über das Unvermögen der Politik, sich mit dem Thema auseinander zu setzen.“

Eine Ursache für die Zunahme von Gewalttaten könnte Schäuble zufolge auch die gestiegene Zahl von Demonstrationen der rechten Szene sein, bei denen es häufig zu gewalttätigen Auseinandersetzungen mit linksextremistischen Gegendemonstranten komme. *zu/dpa*

## Коричневая угроза возрастает

### По данным отчета ведомства по охране Конституции количество правоэкстремистских преступлений постоянно возрастает

За прошедший год в Германии резко возросло количество преступлений на почве правого экстремизма. В общей сложности зафиксировано 15.361 правонарушения, что на 27 процентов больше, чем год назад. Количество правоэкстремистских актов насилия выросло на 23 процента - сообщил министр внутренних дел Вольфганг Шойбле (ХДС) на представлении отчета ведомства по охране Конституции за 2005 год. Возросло и количество преступлений, совершаемых левыми экстремистами.

Шойбле предупредил также об угрожающей Германии опасности исламского экстремизма и терроризма. Он отметил и повышенную агрессивность среди скинхедов: «Скинхеды совершают большинство преступлений из расистских побуждений, не руководствуясь при этом какими-либо стратегически выработанными террористическими целями, а как правило переполненные ненавистью и находясь в состоянии алкогольного опьянения». Особые опасения вызывает то, что правоэкстремистские взгляды разделяет значительное количество молодых избирателей - юношей в возрасте от 18 до 24 лет.

По поводу расистских нападений в Германии Шойбле решительно заявил: «Мы

не намерены терпеть никаких проявлений экстремизма, расизма или антисемитизма». Лейтмотивом политики ФРГ является борьба за свободу, демократию и толерантность. Однако, подчеркнул Шойбле, «оптимального решения в превентивной борьбе с экстремистским мышлением, к сожалению, не существует». И добавил: «Детальное расследование каждого отдельного случая предпочтительнее любого опрометчивого приговора, но еще лучше было бы, если бы эти преступления вообще не совершались».

В рамках дискуссии о «закрытых зонах» Шойбле заявил, что он проводит обсуждение со своими коллегами, представителями земель, о возможности усиления полицейского присутствия. Но и сами граждане не должны оставаться в стороне. «У нас не должно существовать «закрытых зон», куда бы люди иностранного происхождения боялись бы заходить».

По данным отчета ведомства по охране конституции число правых экстремистов по сравнению с 2004 годом несколько снизилось. В общей сложности зарегистрировано 39.000 (2004 г.: 40.700). Это было вызвано тем, что количество членов партий Немецкого народного союза и Республиканцев уменьшилось. При этом Национал-

демократическая партия - самая малочисленная из трех партий - увеличилась в 2005 году до 6.000 человек (2004 г.: 5.300). Число неонацистов возросло до 4.100 человек (2004 г.: 3.800), а количество агрессивно настроенных правых экстремистов увеличилось до 10.400 человек (2004 г.: 10.000).

В связи с резким увеличением числа правых экстремистов Центральный совет евреев в Германии выразил обеспокоенность возрастающим общественным одобрением расистских настроений. Наиглавнейшей проблемой является то, что антисемитские, ксенофобские и расистские настроения все больше проникают в самую сердцевину общества. «Преступники в костюмах и галстуках гораздо опаснее, чем бритоголовые в кожаных сапогах», - сказал генеральный секретарь Центрального совета Штефан Крамер. Он упрекнул политиков в том, что меры по борьбе с правым экстремизмом себя не оправдали. «Правые злорадствуют, видя неспособность политиков разобраться с данной темой».

Еще одной причиной возросшего насилия Шойбле назвал увеличение числа правых демонстраций, во время которых часто происходили столкновения с левыми экстремистами. *zu/dpa*

# „Integration ist gut gelungen“

Zentralrat lud zur Fachtagung „15 Jahre Zuwanderung“ nach Köln ein

Von Annette Kanis

Das sorgte für Wirbel. Paulette Weber, die Leiterin des Sozialreferats der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland (ZWSt) sagte in der Podiumsdiskussion, dass sich Probleme zwischen alteingesessenen Gemeindegliedern und Zuwanderern nicht daraus ergäben, dass man in religiösen Fragen unterschiedlicher Auffassung sei, sondern die Probleme entstünden vielmehr aus der unterschiedlichen Wahrnehmung der jüdischen Identität heraus.

Vehement entgegnete ihr daraufhin Alla Volodarska, Sozialberaterin der Liberalen Jüdischen Gemeinde Hannover, die selbst vor 15 Jahren nach Deutschland zuwanderte: „Wir verstehen uns nicht als Russen, ihr Alteingesessenen habt uns dazu gemacht“. Viele alteingesessene Juden sahen die Zuwanderer aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion als Gefahr und nicht als Bereicherung an. Dagegen wiederum wehrte sich massiv der Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde Osnabrück, Michael Grünberg. Er bezeichnete den Vorwurf als „große Unverschämtheit“.

Die abschließende Diskussion im Rahmen der Fachtagung „15 Jahre jüdische Zuwanderung - Analysen und Perspektiven“ war ohne Frage überaus lebendig und emotional. Der Zentralrat der Juden in Deutschland hatte Mitte Mai zu Vorträgen rund um das Thema Zuwanderung in die Synagogen-Gemeinde Köln eingeladen. Gekommen waren etwa vierzig Teilnehmer - Vertreter aus Gemeinden und Landesverbänden, Ministerien und anderen nichtjüdischen Institutionen, Mitarbeiter der Zentralwohlfahrtsstelle und des Zentralrats.

Zu Beginn der Veranstaltung blickte Stephan J. Kramer, Generalsekretär des Zentralrats der Juden, zurück auf die Entwicklung der Zuwanderung: Rund 200.000 Zuwanderer mit jüdischem Hintergrund seien in den vergangenen fünfzehn Jahren nach Deutschland immigriert. Etwa 80.000 wurden Mitglieder der jüdischen Gemeinden. Er sprach in diesem Zusam-



Rückblick und Ausblick: Über jüdische Zuwanderung diskutierten Migrationforscherin Karen Körber, Abraham Lehrer, Vorstandsmitglied der Synagogen-Gemeinde Köln und Vorstandsvorsitzender der ZWST, Dr. Michael Griesbeck, Leiter der Abteilung Integration des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge sowie Generalsekretär Stephan J. Kramer (v.l.)

Foto: Bäcker/version

menhang das Problem der Überalterung der Gemeinden an. 65 Prozent der Mitglieder seien heute älter als sechzig Jahre. „Es ist eine große Herausforderung, zukünftig an die jüngeren Gemeindeglieder heran zu kommen, ohne die älteren zu vernachlässigen.“ Generell stünden die Gemeinden weiterhin vor strukturellen und personellen Problemen. „Gemessen an dem ziemlich wackeligen Auto, mit dem wir durch die Gegend fahren, ist die Integration gut gelungen“, stellte der Generalsekretär fest.

Was in der Podiumsdiskussion zu heftigen Auseinandersetzungen zwischen den Teilnehmern führte, spiegeln auch die ersten Ergebnisse einer Studie wider, die der Zentralrat in Auftrag gegeben hatte und die eine

Bestandsaufnahme über den Prozess der Eingliederung jüdischer Zuwanderer in die jüdischen Gemeinden versucht. Die Migrationsforscher Doron Kiesel und Karen Körber von der Fachhochschule Erfurt stellten einige Problemfelder aus der Studie vor. Von den Zuwanderern wird die streng halachische Voraussetzung, dass nur wer von einer jüdischen Mutter abstammt in einer jüdischen Gemeinde aufgenommen werden darf, als ungerecht empfunden. In ihrer alten Heimat seien die Zuwanderer stets als Juden wahrgenommen worden, hier sei das Judentum jedoch an religiöse Identität gebunden. Die Gemeinden erwarteten von den Zuwanderern, dass sie sich mit ihrer jüdischen Identität auseinandersetzen, so Körber.

Bei der Mehrheit der Neumitglieder sei dies jedoch kein entscheidendes Motiv der Zuwanderung gewesen.

Die alteingesessenen Gemeindeglieder hatten vermutet, die Zuwanderer seien vor Antisemitismus geflüchtet, doch diese Annahme habe sich nicht pauschal bestätigt. Viele Zuwanderer glaubten, dass Deutschland sie eingeladen habe und wollten nicht wie arme Flüchtlinge behandelt werden. „Ihr Selbstverständnis ist kein defizitäres, sie haben ein selbstbewusstes und pragmatisches Verhältnis zum Aufnahmeland“, fasste Karen Körber die Erwartungen vieler Zuwanderer zusammen.

Entscheidend sei auch die unterschiedliche Perspektive von alteingesessenen und zugewanderten Gemein-

demitgliedern auf ihre Vergangenheit. So haben Gedenktage bei den beiden Gruppen verschiedene Bedeutungen. Für alteingesessene Juden hätten immer die Holocaust-Gedenktage im Vordergrund gestanden. Inzwischen werde in vielen Gemeinden auch der 9. Mai gefeiert: Für die Zuwanderer sei das Gedenken an das „Ende des Großen Vaterländischen Krieges“ der zentrale Feiertag im Jahr. Ausdruck finde hier ein unterschiedliches Selbstverständnis als Opfer beziehungsweise als Sieger, das in den Gemeinden zu weiteren Konflikten führe.

Über die Neuregelung der Zuwanderung, die ab 1. Juli in Kraft tritt, wurde ebenfalls diskutiert. Hierüber informiert die Zukunft in der kommenden Ausgabe.

## «Интеграция удалась»

Центральный совет провел в Кёльне конференцию «15 лет иммиграции»

Анnette Канис

Слова Полет Вебер - руководителя социального отдела Центральной благотворительной организации евреев в Германии - вызвали бурную реакцию. На подиумной дискуссии она говорила о том, что проблемы между старыми и новыми членами общин возникают

не столько из-за расхождений во взглядах на религию, сколько из-за различного подхода к понятию еврейской идентичности.

С этим утверждением решительно не согласилась Алла Володарская - консультант социального отдела либеральной еврейской общины Ганновера, 15 лет назад иммигрировавшая в Германию: «Мы не считаем себя русскими, русских из

**Открывая конференцию, генеральный секретарь Центрального совета Штефан Крамер рассказал об истории развития иммиграции. За прошедшие 15 лет в Германию приехали около 200.000 иммигрантов еврейского происхождения. Примерно 80.000 из них стали членами еврейских общин.**

нас сделали вы - старожилы». По ее мнению, многие, давно проживающие в Германии евреи видят в новой иммиграции скорее опасность, чем обогащение. Это явление, в свою очередь, вызвало бурные возражения председателя еврейской общины Оsnabrück Михаила Грюнберга, назвавшего это обвинение «бессовестным».

Заключительная дискуссия конференции «15 лет еврейской иммиграции - анализ и перспективы» была очень оживленной и эмоциональной. Конференция на тему иммиграции, проходившая в синагогальной общине Кёльна в середине мая, была организована Центральным советом. В ней приняли участие около сорока приглашенных: представители общин

и земельных союзов, министерств и других нееврейских организаций, а также сотрудники Центральной благотворительной организации и Центрального совета.

Открывая конференцию, генеральный секретарь Центрального совета Штефан Крамер рассказал об истории развития иммиграции. За прошедшие 15 лет в Германию приехали около 200.000 иммигрантов еврейского происхождения. Примерно 80.000 из них стали членами еврейских общин. В этой связи Крамер также затронул проблему «старения» общин. Возраст 65-ти процентов членов общин превышает 60 лет. «Одна из важнейших задач будущего - найти подход к молодым членам общины, не забывая при этом и о пожилых». Общей проблемой для всех общин по прежнему остаются вопросы кадрового и структурного характера. В заключении генерального секретаря отметили, что с учетом всех этих обстоятельств процесс интеграции протекал успешно.

Вопросы, обсуждение которых вылилось в бурную дискуссию, нашли свое отражение в первых результатах исследовательской

работы, проводящейся по заказу Центрального совета. Эта работа призвана проанализировать процесс интеграции иммигрантов в еврейские общины. Специалисты по вопросам миграции Дорон Кiesel и Карен Кёрбер из Высшей школы Эрфурта рассказали о некоторых проблемах, ставших темой исследования.

Галахический принцип, в соответствии с которым решающим фактором для принятия в еврейскую общину является еврейское происхождение матери, был воспринят многими иммигрантами как несправедливый. На их прежней родине они все считались евреями. Здесь же еврейство тесно связано с религиозной идентичностью. По словам Кёрбер, общины ожидали, что иммигранты будут стремиться к осознанию этой идентичности, однако для большинства новых членов общин этот аспект не являлся главной причиной иммиграции.

Старые члены общин считали, что иммигранты бежали, спасаясь от антисемитизма. Это предположение во многих случаях не подтвердилось. Кроме того, у многих приехавших сложилось впечат-

ление, что их пригласили в Германию, они не хотели, чтобы с ними обращались как с бедными беженцами. Многие еврейские иммигранты «не стадают ущемленным самовосприятием, уверены в себе, их отношение к стране приема довольно прагматическое», - подвела итог Карен Кёрбер.

Решающее значение имеет и различный взгляд старожил и новых членов общин на события прошлого. Например, памятные дни играют в этих группах различную роль. Для местных евреев в первую очередь были важны памятные дни, связанные с Холокостом. Между тем, многие общины отмечают также и день 9-го мая: для иммигрантов день окончания Великой Отечественной войны - главный праздник года. Одни ощущают себя жертвами, другие - победителями, это различие в самовосприятии также приводит к конфликтам в общинах.

На конференции говорилось также и о новых правилах иммиграции, которые вступят в действие с 1 июля. Информация об этом будет опубликована в следующем номере „Zukunft“.



# Glückwunsch, Sigmund Freud!

Das Jüdische Museum Berlin feiert den berühmten Psychoanalytiker zu seinem 150. Geburtstag



Geburtstag mit Torte: Die Stationen im Leben des großen Psychoanalytikers werden in einzelne Tortenstücke geteilt, erzählen und analysieren das Werk und die aktuelle Bedeutung der Psychoanalyse. Fotos: Jüdisches Museum Berlin

Von Michael Wuliger

So farbig war die Psychoanalyse selten. Knallbunte Neonschilder mit Grundkategorien der Freudschen Lehre springen den Zuschauer, der die Ausstellung PSYCHOanalyse im Jüdischen Museum Berlin betritt, förmlich an. „Hysterie“, „Ödipuskomplex“, „Über-Ich“ und 31 andere Begriffe bilden ein leuchtendes Labyrinth, wie man es sonst aus Einkaufsstraßen in der Vorweihnachtszeit kennt.

Vor lauter bunten Schildern überseht man fast die erste Station der Ausstellung: eine dreistöckige, vier Meter große Torte zu Freuds 150. Geburtstag am 6. Mai. Nicht aus Pappmaché, sondern aus echtem Zuckerguss, hergestellt von einem Berliner Konditormeister. Darauf legen die Museumsleute wert. Der champagnerfarbene Kuchen ist in 24 Seg-

mente aufgeteilt, von denen jedes einen Lebensabschnitt des Begründers der Psychoanalyse repräsentiert: Angefangen bei der Geburt als Sohn einer assimilierten jüdischen Bürgerfamilie, über das Urerlebnis, als der kleine Sigmund seine Mama erstmals nackt sah, das Medizinstudium, erste Konfrontationen mit dem Antisemitismus, die Anfänge der Psychoanalyse und den Weltruhm, bis zur Emigration und den Tod in London 1938. Freud und seine Zeitgenossen sind auf der Torte durch kleine Puppen der Berliner Künstlerin Diana Dart dargestellt, die halb nach Sesamstraße, halb nach South Park aussehen. Scheinwerfer beleuchten im Wechsel die einzelnen Tortensegmente, dazu ertönen aus Lautsprechern kleine Hörstücke, die das dazugehörige Kapitel aus Sigmund Freuds Vita erklären.

Mehr wird vom Geburtstagskind nicht gezeigt. Keine Fotos, keine Originalexponate. Nicht die berühmte Couch aus der Praxis in der Wiener Berggasse, keine Erstausgaben seiner Bücher, auch nicht Freuds geliebte Zigarren, auf die er nicht einmal verzichten wollte, als er an Mundhöhlenkrebs erkrankt war. Die Ausstellung verzichtet bewusst auf klassische Museumsstücke, sagt Daniel Tyradellis, der die Schau als wissenschaftlicher Leiter konzipiert hat.

Was Psychoanalyse ist, wie sie funktioniert und was ihr Begründer sich gedacht hat, erfährt der Besucher bei den bunten Neonschildern: Auf ihren Vorderseiten leuchten Wörter, die mancher schon einmal gehört und gelegentlich vielleicht auch benutzt hat -Kastrationskomplex, Trieb, Abwehr -, auf der Rückseite Definitionen, teils in Freuds eigenen

Worten. Sechs weitere Neonschilder tragen Namen wie „Anna O.“, „Der kleine Hans“ oder „Rattenmann“ - berühmte Fälle Freuds, aus denen er seine psychoanalytische Theorie entwickelte. Ihre Obsessionen und Assoziationen sind durch Mobiles oder Figuren repräsentiert. Die Methode, mit der Freud verdrängte Erinnerungen aus dem Unterbewusstsein hervorholte, heißt „freie Assoziation“. Der Patient lässt seinen Gefühlen und Gedanken, so wirr sie auch sein mögen, unzensuriert freien Lauf. Nach und nach schält sich so langsam ein Muster heraus, das der Analytiker gemeinsam mit dem Patienten deutet und entwirrt.

Bei diesem Verfahren liegt der Patient auf einer Couch. Um dieses Möbel dreht sich der dritte Teil der Ausstellung. 150 Berliner Psychoanalytiker haben ihre Behandlungscouchs

fotografiert. Die Bilder sind mit den jeweiligen Praxisadressen betitelt.

Komplettiert wird die Ausstellung durch eine 15minütige Collage mit Psychoanalyse-Szenen aus rund 100 Spielfilmen.

Kein Thema der Schau ist Freuds Auseinandersetzung mit seinem Judentum. Was ebenfalls fehlt, ist die kritische Auseinandersetzung mit der Psychoanalyse als Theorie und als Therapie, die erbittert ausgetragenen Richtungskämpfe innerhalb der psychoanalytischen Gemeinde sowie die moderne wissenschaftliche Kritik an Freud.

„PSYCHOanalyse“ bis 27. August im Jüdischen Museum Berlin, Lindenstraße 9-14, 10969 Berlin, tägl. 10 bis 20 und Montag bis 22 Uhr.

Aus Jüdische Allgemeine 14, 6. April 2006

## С днем рождения, Зигмунд Фрейд!

Еврейский музей чествует знаменитого психоаналитика в связи с его 150-летием

Михаэль Вулигер

Редко можно увидеть такой красочный психоанализ. Яркие неоновые таблички разных цветов с обозначениями основных категорий учения Фрейда сразу бросаются в глаза посетителям выставки ПСИХОанализ, проходящей в Еврейском музее Берлина. «Истерия», «Эдипов комплекс», «Сверх Я» и еще 31 понятие образуют святилище лабиринта, напоминающий предрождественское освещение наполненных магазинами улиц.

Из-за бесконечной яркости и пестроты табличек можно легко пропустить первый экспонат: трехэтажный, четырехметровый торт к 150-му дню рождения Фрейда 6 мая. И не из папье-маше, а настоящий, покрытый сахарной глазурью, изготовленный одним берлинским мастером-кондитером. Этому факту сотрудники музея придают особое значение. Торт цвета шампанского поделен на 24 сегмента, каждый из которых представляет один из этапов жизни основателя психоанализа: рождение Фрейда в ассимилированной буржуазной еврейской семье, первое переживание Зигмунда-ребенка, впервые увидевшего свою мать обнаженной, изучение медицины, первое столкновение с антисемитизмом,

начало психоанализа, всемирная известность, эмиграция и смерть в Лондоне в 1938 году. Фрейд и его современники изображены на торте в виде маленьких фигурок, созданных берлинской художницей Дианой Дарт и напоминающих скорее персонажей «улицы Сезам» или мультфильма «Южный парк». Проекторы попеременно освещают отдельные сегменты торта. Освещение каждого сегмента сопровождается небольшим рассказом о соответствующем этапе жизни Зигмунда Фрейда.

Больше ничего, непосредственно связанного с именинником, на выставке не присутствует. Нет фотографий и оригинальных экспонатов. Отсутствует знаменитая кушетка из его венского кабинета на Берггассе. На выставке не представлены первые издания его книг, здесь нет его любимых сигар, которые он не прекращал курить, даже когда у него обнаружили рак полости рта. Устроители сознательно отказались от показа классических музейных экспонатов, говорит ответственный за концепцию выставки Даниэль Тираделис.

Что такое психоанализ, как он функционирует и что думал об этом его основатель, посетитель узнает из пестрых неоновых табличек, на лицевой стороне кото-

рых светятся понятия, которые возможно кто-то уже однажды слышал или иногда даже использовал: «комплекс кастрации», «влечение», «сопротивление». На обратной стороне табличек можно прочесть определения этих понятий, частично сформулированные самим Фрейдом. Следующие шесть неоновых табличек содержат имена, например «Анна О.», «маленький Ганс» или «Крысиный человек» - знаменитые случаи из практики Фрейда, послужившие основой для его теории психоанализа. Навязчивые идеи и ассоциации представлены подвижными элементами или фигурами. Метод Фрейда, позволяющий разбудить глубоко скрытые в подсознании воспоминания, называется методом «свободных ассоциаций». Пациент, не контролируя себя, дает свободу чувствам и мыслям, какими бы беспорядочными они не казались. В результате постепенно вырисовывается схема, которую аналитик совместно с пациентом разбирает и толкует.

Во время этой процедуры пациент лежит на кушетке. Об этом элементе мебели идет речь в третьей части выставки. 150 берлинских аналитиков сфотографировали свои кушетки для психоанализа. Фотографии названы по адресам изображенных на них

лечебных кабинетов. Выставку дополняет 15-минутный фильм сценами психоанализа из почти 100 кинофильмов.

На выставке не прозвучала тема отношения Фрейда к еврейству. Не хватало также критического подхода к психоанализу как теории и как терапии, ничего не говорится об ожесточенной борьбе между различными на-

правлениями в психоанализе, отсутствует и современная научная критика в адрес Фрейда.

Выставка «PSYCHOanalyse» открыта до 27 августа в Еврейском музее Берлина, Lindenstraße 9-14, 10969 Berlin, ежедн. с 10 до 20, пон. до 22 час.

Из Jüdische Allgemeine от 6 апреля 2006 г.

### Impressum Zukunft

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des  
Öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)  
Chefredaktion:  
Charlotte Knobloch (V.i.S.d.P.)

**Redaktion:**  
Stephan J. Kramer  
Jacqueline Hopp  
Marina Rabkina  
Postanschrift:  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0  
Fax: 030 - 28 44 56 - 13  
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

**Gestaltung und Layout:**  
Mariette Junk, Kaya Deniz -  
WARENFORM  
www.warenform.net

**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin

ISSN:  
1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): Bäcker/version, dpa